

Bernal, 5 de març de 1985

Sr.
Joaquim Sala-Sanahuja
Edicions del Mall
Barcelona

Estimat amic,

He rebut la vostra del 19 de febrer amb el contracte de traducció de Lolita (la copia del qual us adjunto degudament signada) i també l'exemplar de la novel·la original.

Compranc el que em dieu respecte a Ada o l'ardor i, en efecte, ja tindrem temps de tornar-ne a parlar.

Quant a la data en que podré enllestir la traducció de Lolita, us haig de dir que sera una mica més reculada que no em pensava, car el llibre que m'ha encarregat la Proa és Of Human Bondage de Somerset Maugham, que té més de sis-centes pàgines, i no crec que pugui acabar-la abans del setembre, ates que el mes de maig sera un mes perdut (pel que fa a la traducció, no cal dir-ho), per tal com el penso passar a la nostra terra, amb motiu del Congrés Internacional de Teatre al que he estat invitat. De manera que, si tot va bé, crec que Lolita no la tindrè enllestida fins a final d'any o principis del vinent. Per bé que a la vostra dieu "tot el temps per a voste", espero que el termini no sigui excessiu. D'altra banda, no voldria veure'm acuitat pel temps, ja que l'estil de Nabokov no és -acil, i el seu llenguatge esta prenyat de subtileses que mereixen una acurada i atenta lectura. Sempre he sostingut que les presses atempten contra el resultat final de la traducció.

No sé si m'heu entes bé pel que fa al taló. Ha de ser estes contra un banc de Nova York, pero heu d'enviar-me'l a mi i no pas a cap banc, o sigui que no cal que us infiqui número de compte, etc. De totes maneres, encara falta molt de temps per l'hota de la liquidació. I respecte a l'impost, quan ho tingueu normalitzat, ja em direu quin percentatge em descomptareu (espero que sigui em mínim possible).

Suposo que ens podrem veure pel maig i concretar, si cal, alguna cosa que hagi quedat al tinter.

Gracies per tot, i rebeu una salutació ben cordial extensiva a la vostra col.laboradora, Mireia Carulla, i a en Ramon Pinyol

Jordi Arbones